Semestre I. N.° 1.

PROVINCIE ILLIRICHE

TELEGRAFO OFFICIALE

Laybach, Sabbato 28 Luglio 1810.

K K LYCEAL BIBLIOTHEK zu LAIBACH

AVVISO.

Si previene il Pubblico che il *Foglio Periodico Triestino* che si pubblicava in Trieste dall'Imperiale Stamperia del Governo, ebbe il suo termine con il N. 15, ma ricomparirà questo foglio per interessanti circostanze ben più pregevole e sott'altra forma, in Agosto prossimo colla data di Laybach, e porterà il titolo di

TELEGRAFO OFFICIALE
DELLE PROVINCIE ILLIRICHE.

Conterrà gli Atti pubblici dell'Impero Francese, quelli del Governo Illirico, e gli altri tutti che potessero influire sullo spirito dei lettori, e su gl'interessi commerciali.

Le nuove estere politiche avranno il merito straordinario d'essere così recenti, che precederanno almeno di quattro giorni l'arrivo del corriere ordinario: e ciò per la fausta circostanza, che, godendo questo nuovo stabilimento dei favorevoli auspicj di S. E. il Sig. MARESCIALLO DUCA DI RAGUSA, Governatore Generale delle Provincie Illiriche, riceverà da un così illustre Mecenate le notizie che prontamente a lui giungono dalla Francia con quotidiana staffetta: ed è questa rapidità che ci autorizza a chiamar questo foglio con più ragione del solito un *Telegrafo*.

Andrà unito ad ogni numero un Supplimento che esclusivamente comprenderà gli Atti Civili, ossia *Pubblicazioni* dei Tribunali Giudiziarj delle Provincie.

Per maggior comodo degli abitanti di uno Stato ove regnano quattro lingue, quattro pure saranno i testi della stessa Gazzetta, in diverse simultanee edizioni distribuiti, cioè: in *francese*, lingua del Governo e dell'Armata; in *italiano*, *tedesco* ed *illirico*: ogni associato sceglierà il suo testo.

Quanto al prezzo d'associazione, epoca del cominciamento, giorni ed ore di pubblicazione, ed altre preliminari notizie, il Pubblico sarà avvisato quanto prima con altro Manifesto.

Laybach 25 Luglio 1810.

Giuseppe Sardi
Tipografo del Governo delle Provincie Illiriche
Editore dell'annunciato foglio.

AVIS.

On prévient le Public que le Foglio Periodico Triestino *qu'on publiait à Trieste à l'Imprimerie Impériale du Gouvernement, finit avec le N.* 15, *mais qu'il va reparoître sous une autre forme et d'une manière bien plus intéressante, le mois d'Août prochain à Laybach: et portera le titre de*

TÉLEGRAPHE OFFICIEL
DES PROVINCES ILLYRIENNES.

On y trouvera les Actes publics de l'Empire, ceux du Gouvernement Illyrien, ainsi que d'autres qui pourront influer utilement sur l'esprit du lecteur, et sur les intérêts du commerce.

Les nouvelles politiques étrangères auront le mérite extraordinaire de précéder de quatre jours aumoins l'arrivée du Courrier ordinaire, par l'heureuse circonstance, que cet Etablissement nouveau, jouissant des auspices favorables de S. E. Monseigneur le MARÉCHAL DUC DE RAGUSE, Gouverneur-Général des Provinces Illyriennes, recevra directement de son illustre Mécène les nouvelles qui lui parviennent de France tous les jours par l'estaffette: et c'est précisément cette rapidité qui autorise l'Éditeur à donner à cette feuille le titre de Télégraphe.

On joindra à chaque numero un Supplement qui contiendra exclusivement les Actes civils ou Publications *des Tribunaux Judiciaires des Provinces.*

Pour en faciliter également la lecture à tous les habitans d'un Etat, où l'on parle quatre langues, on donnera quatre textes à la fois de la même Gazette en différentes livraisons séparées, savoir: en français, *qui est la langue du Gouvernement et de l'Armée, en* italien, *en* allemand *et en* Illyrien: *chaque abonné choisira son texte.*

Quant au prix de l'abonnement, à l'époque du commencement, aux jours et heures de publication, et autres notices préliminaires, on ne tardera guères à en informer le Public par un autre Manifeste.

À Laybach, ce 25 Juillet 1810.

Joseph Sardi,
Typographe du Gouvernement des Provinces Illyriennes,
Éditeur du Télégraphe annoncé.

H. Director Vodnik 45 xr.

K. K. LYCEAL BIBLIOTHEK ZU LAIBACH

Telegraf

PROVINCES ILLYRIENNES

AVIS.

On renouvelle l'Annonce faite au Public, à Laybach le 28. Juillet dernier, du

TÉLÉGRAPHE OFFICIEL
DES PROVINCES ILLYRIENNES

en quatre feuilles séparées, chacune dans une des quatre langues, qu'on réunit ici.

On y trouvera les Actes publics de l'Empire Français, et ceux du Gouvernement Illyrien, *textuellement ou traduits sur le texte original*, ainsi que les autres qui pourront influer sur l'esprit du lecteur et sur les intérêts du commerce.

On répète au Public que les nouvelles de France rapportées dans ce *Télégraphe* auront le mérite extraordinaire de précéder de plusieurs jours l'arrivée du courrier ordinaire, par l'heureuse circonstance, que cet Établissement nouveau, jouissant des auspices favorables de S. E. Mons. le Maréchal d'Empire, Duc de Raguse, Gouverneur Général des Provinces Illyriennes, recevra directement de son illustre Mécène les nouvelles, qui lui parviennent de France tous les jours par une estaffette, à huit jours de date de Paris: et c'est précisément cette rapidité qui autorise l'Éditeur à nommer cette feuille un *Télégraphe*.

On y joindra un *Supplément* qui contiendra, exclusivement, les *Actes civils* ou *Publications légales* des Tribunaux judiciaires des Provinces, ainsi que les *Annonces* locales et particulières utiles, que l'on souhaitera y faire insérer.

Vu la quantité et la qualité des obstacles à surmonter pour assurer l'exécution complète de cette entreprise, on est forcé de différer la publication du premier numero de ce *Télégraphe* à mercredi 3 octobre prochain, commencement du dernier trimestre de l'année.

Il paroîtra exactement ensuite dans cette ville tous les Mercredi et Samedi à midi.

Le prix d'abonnement est le *vingt francs* par an, et proportionellement pour les autres termes, dont le plus court sera celui du trimestre.

A celui qui s'abonnera pendant un trimestre, on le lui comptera dans le payement comme trimestre entier, en lui fournissant tous les numeros de ce meme trimestre.

Chaque abonné aura soin de marquer la langue qu'il choisit parmi les quatre dans lesquelles on offre le *Télégraphe* au Public.

On l'enverra franc de port dans toutes les Provinces Illyriennes jusqu'aux frontières.

On pourra s'abonner ou directement au Bureau de l'Editeur, *Typographe du Gouvernement*, à Laybach, en envoyant le nom et l'argent d'avance, franc de port, à son adresse; ou de même aux Bureaux de poste.

Laybach, ce 1.er Septembre 1810.

JOSEPH SARDI,
Typographe du Gouvernement
des Provinces Illyriennes,
Éditeur du *Télégraphe* annoncé.

PROVINCIE ILLIRICHE

AVVISO.

Si rinnova l'Annunzio fatto al Pubblico, a Laybach il 28. Luglio ultimo, del

TELEGRAFO OFFICIALE
DELLE PROVINCIE ILLIRICHE

in quattro fogli separati, ognuno in una delle quattro lingue qui unite.

Esso conterrà gli Atti pubblici dell'impero Francese e quelli del Governo Illirico, testo intero originale, o tradotti su quello, *come pure quegli atti che potranno influire sullo spirito del lettore e su gl'interessi del commercio.*

Si ripete al Pubblico che le nuove di Francia in questo Telegrafo *ripottate avranno il merito straordinario di precedere di parecchi giorni l'arrivo del corriere ordinario, e ciò per la fausta circostanza, che godendo questo nuovo stabilimento dei favorevoli auspicj di S. E. il Maresciallo d'Impero, Duca di Ragusi, Governatore Generale delle Provincie Illiriche, questo foglio riceverà direttamente dall'illustre suo Mecenate le nuove che gli arrivan di Francia ogni giorno per istaffetta, a non più di otto giorni di data da Parigi; ed è questa rapidità che ci autorizza ad intitolar il Foglio,* Telegrafo.

S' aggiungerà al foglio un Supplemento, *che conterrà esclusivamente gli* Atti civili *o* Publicazioni legali *dei Tribunali Giudiziarj delle Provincie; come pure gli* Annunzj *locali e particolari, che si desidererà di farvi inserire.*

Attesa la quantità e qualità degli ostacoli da superare ond' essere sicuri della compiuta esecuzione di questa impresa, è forza il differire la publicazione del primo numero di questo Telegrafo *al mercoledì 3 ottobre, da cui comincia appunto l' ultimo trimestre dell' anno.*

Uscirà in seguito esattamente tutti i Mercordì e' Sabato, a mezzogiorno.

Il prezzo d' abbonamento è di venti franchi all' anno, ed a proporzione per ogni parte dell' anno, la quale non potrà essere minor d' un trimestre.

Abbonandosi taluno nel decorso d'un trimestre, questo gli sarà contato nel pagamento, come trimestre intiero, di cui gli saranno dati tutti i numeri.

Ogni Abbonato avrà cura d' indicare la lingua che sceglie tra le quattro nelle quali il Telegrafo *qui si offre al Pubblico.*

Sarà spedito franco di porto in tutte le Provincie Illiriche sino alle frontiere.

Potrà ognuno abbonarsi o direttamente all'Uffizio dell' Editore, Tipografo del Governo, *a Laylach, mandando il nome e il danaro anticipato, franchi di porto al suo indirizzo, oppure nell'istesso modoagli Uffizj di posta.*

Laybach, il primo Settembre 1810.

GIUSEPPE SARDI,
Tipografo del Governo
delle Provincie Illiriche,
Editore dell' annunciato Telegrafo.

LAYBACH, DE L'IMPRIMERIE IMPERIALE D

Illyrische Provinz.

Nachricht.

Man erneuert die, dem Publikum, Laibach den 23. des letztverflossenen Monaths July gemachte, Ankündigung von dem

Offiziellen Telegraph
der illyrischen Provinzen

in vier abgesonderten Blättern, jedes in einer der vier Sprachen, die hier vereinigt sind.

Dieser wird die öffentlichen Verhandlungen des französischen Kaiserstaates, und jene des illyrischen Gouvernement, im buchstäblichen Original-Texte, oder nach diesem übersetzt, enthalten, so wie andere Akten, die auf den Geist des Lesers und das Interesse des Kommerzes einfließen können.

Man wiederholet dem Publikum, daß die im Telegraph berichteten Neuigkeiten von Frankreich, das besondere Verdienst haben werden, der Ankunft der ordinären Post um mehrere Täge vorherzugehen, und dieß zwar Dank dem glücklichen Umstande, daß diese neue Anstalt, sich der gunstvollen Auspicien Seiner Exzellenz des Titel Herrn Reichsmarschalls, Herzogs von Ragusa, Generel-Gouverneurs der illyrischen Provinzen erfreuend, die Neuigkeiten unmittelbar von seinem hohen Mäcen empfangen wird, die Ihme aus Frankreich alle Tage mittelst Staffette einlaufen, datirt Paris nicht mehr denn acht Täge zurück; und diese Schnelligkeit ist es, die uns bestimmt, das Blatt den Telegraph zu benennen.

Dem Blatte wird ein Supplement beygefügt, das blos allein die Civil-Akten und gesetzlichen Bekanntmachungen der Gerichts-Tribunäle der Provinzen enthalten soll; so wie auch die lokalen und particulären Ankündigungen, die man einzuschalten begehren wird.

In Anbetracht der Menge und Beschaffenheit der Hindernisse, die man zu überwinden hat, um die Ausführung dieser Unternehmung vollkommen zu sichern, ist man genöthigt, die Bekanntmachung des ersten Numero dieses Telegraphs auf den 3. Oktober zu verschieben, wo gerade das letzte Trimester des Jahres beginnt.

Er wird hierauf ordentlich jede Mittwoche und Sonnabend, zu Mittag erscheinen.

Der Abonnements-Preiß sind zwanzig Franken des Jahrs, und so nach Verhältniß für jeden Termin, der nicht kürzer als von drey Monathen seyn darf.

Sollte sich jemand im Laufe eines Trimesters oder Viertel-Jahres abonniren, so wird die Zahlung für ein ganzes Trimester gerechnet, und ihm alle Numero desselben Trimesters ausgefolgt werden.

Jeder Pränumerant wird sich die Mühe nehmen, die Sprache anzuzeigen, die er sich unter den vieren wählt, in welchen man den Telegraph dem Publikum darbietet.

Er wird Post-Franko in alle Theile der illyrischen Provinzen bis an die Gränzen verschickt.

Man kann sich abonniren entweder unmittelbar im Comtoir des Verlegers, Buchdruckers des Gouvernement zu Laibach, indem man an seine Adresse den Nahmen und das anticipirte Geld postfrey einsendet, oder auf gleiche Weise bey den Postämtern.

Laibach den 1. September 1810.

Joseph Sardi,
Typograph des Gouvernement der illyrischen Provinzen.
Verleger des angekündigten Telegraphs.

KRAINE ILLIRICKE.

NAVJESCTEGNE.

Ponavgliase navjesctegne rasglaseno is Gliubianne na 28 sarpgna najposledgnega od,

TELEGRAFA NAREDIENOGA
PO KRAINAM ILLIRICKIEM

u cetiri lista rasdiegliena svaki jedan od cetiri jesika ovdi sadruscena.

Onchie usdarsciat opichiena pismotvoria Cesarstva Franceskoga, i vladagna Illirickoga zielovito po glavnomu pismu prikasana, olli isgnega prinesena. Usdarsciachje takogdier ona pismotvorja, koja mogu pokriepit, i usmnoscit pamet Sctiozu, olli bit od koristi poslima targavackiem.

Priglavglivase svakomu, da glasi is France u ovemu Telegrafu *prikasani mochie bit isvam nacina prozieghegneni, erbochie dolasit gnekoliko danaa prie negoli obiciajni Teklic alliti* Curier, *biuscibose dogagia po velikoi srechi da ovo sadasegne ustanovitienje uscivajuchi blago krilo Gospodina Marscialla od Cesarstva, i Herzoga od Durbovnika Vladaoza Opichienoga Krainaa Illirickieh; ovi listi primatchie ured od slavnoga gnihova pomochnika glase, koichiema barsiem turkom dolasiti is France; a nechiese vechie iscekivat od osam do osam danaa is Parigia, i ovo pospiescegne davanam oblast da presovemo ove liste* Telegraf.

Priloscichiese listima jedan nadometak, koichie usdarsciat ne drugo nego pismotvarja dvorgna alliti proglasegna sakonita od pristogliaa sudgnich od Darsciavaa, i navjesctegna ossobitaa o1 kakva miesta kojachie bit dobro uniet u ove kgnighe.

Zjech mnosctva i varste od priprjekaa kojese imaju pridobiti sa biti pousdani od dovarscenoga isvarscegna ovega posla, trjbaje odmaknuti proglasegne od parvoga broja ovega Telegrafa *do sriede 3. listopada s' koga base pocignu najposledgnaa tri-mjeseza od godiscta.*

Islasichie pomgnivo isa toga svake sriede, i subote u podne.

Plata sa pridruscenie bitchie dvadesti franaka nagodiscte, i koliko dopada po mieri sa svakoga diela od godista, koi nejma bit magni od trimieseza.

Kadgodse kogod pridrusci platitchie sa ziela tri mieseza, u vrieme od koieh budese pridruscio, a primitchie svekolike liste od ona tri mieseza.

Kogodse pridrusci imatchie pomgnu napomenut jesik koga odabire meghiu ona cetiri, u koiemse Telegraf *pridava puku.*

Listichiese slat ismiegneni od troscenja sa ponos to jes franchi di porto *po sviem Illirickiem mjestjma do gnihovieh krajaa.*

Mochiese svak pridruscit olli ured prid Pritisctaozom od Vladagna u Gliubianni sciagliuchimu naprieda ime, i dinare bes upartitga u troscegne od ponosa to jes franchi di porto, *olli na isti nacin prid gludima od poste*

U Gliubianni parvi dan Sarpgna mjeseza 1810.

ISEF SARDI,
Pritisetaoz od Vladagna
Krainaa Ilirickieh
Isnositegl od naviesctena *Telegrafa*.

NEMENT DES PROVINCES ILLYRIENNES.